

658



RECUERDO DEL VALLE DE SALAZAR Y ALMIRADIO DE NABASCUÉS

C-471

F-50

EDITORIAL AUÑAMENDI

Estornés Lasa Hermanos

S. Esnaola 13 - pral. San Sebastián

186681

N.C. 455804

EL VALLE DE SALAZAR Y EL ALMIRADIO DE NAVASCUÉS

Saraitzu-ko Ibaxa eta Nabaskoze-ko Almirazgu



SARAITZU, es el verdadero nombre del Valle de Salazar.

Es el segundo valle oriental de **Euskalerrria**, después de Erronkari (Ronkal).

NABASKOZE, es el verdadero nombre del Almiradio de Navascués.

M02J06

**RECUERDO DEL
VALLE DE SALAZAR
Y ALMIRADIO DE
NABASCUÉS**



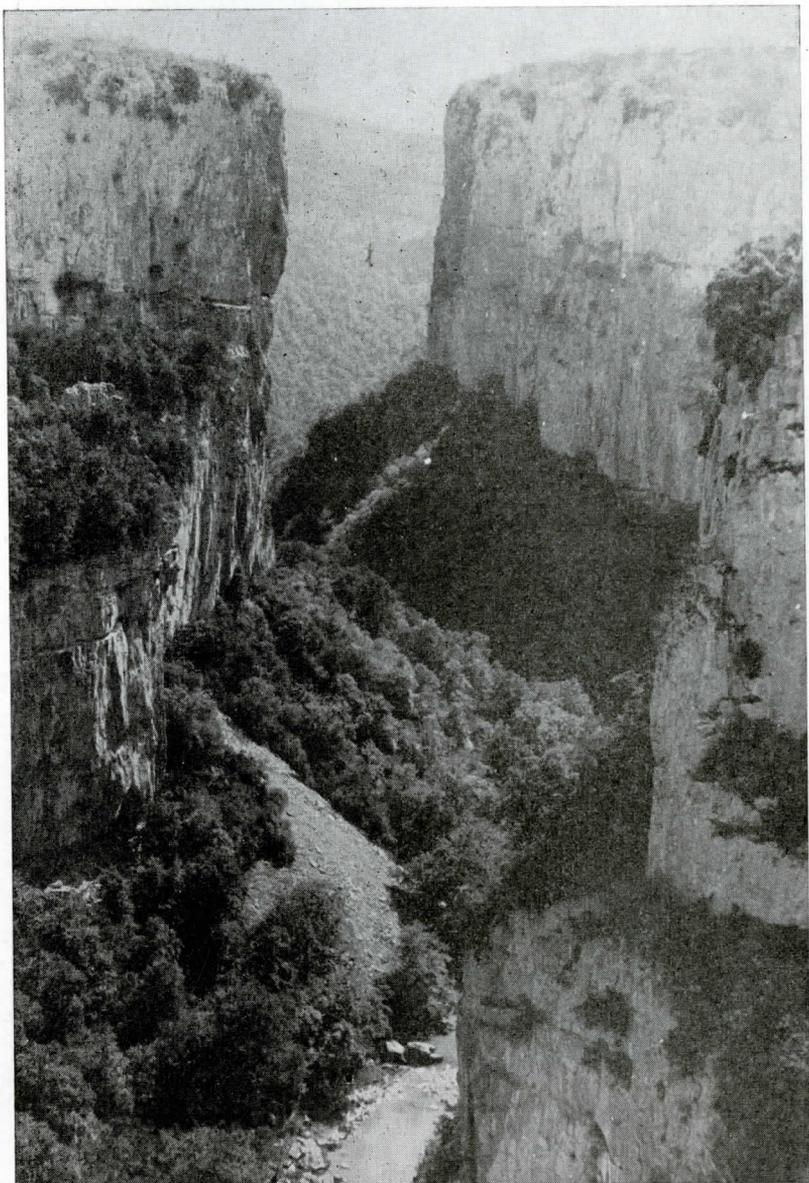
RECTORADO DEL
VALLE DE SAKA
ALMIRANTE DE
TABASCO



El río Salazar



El río **Salazar** nace en las laderas de la Sierra de Abodi (1528 m.) y cercanías del pico de Ori donde se le llama Aduña. En Otxagabia se une al Zatoia. Corre por el fondo del Valle, apaciblemente, hasta las cercanías de Iso, en el valle del Romanzado. Allí se abre paso por el fondo de la foz de Arbaiún de gran belleza. Apenas fuera de esta verdadera puerta del valle salazenko desemboca en el Irati después de un recorrido de 62 kms. y cerca de la villa de Ilumberri (Lumbier).

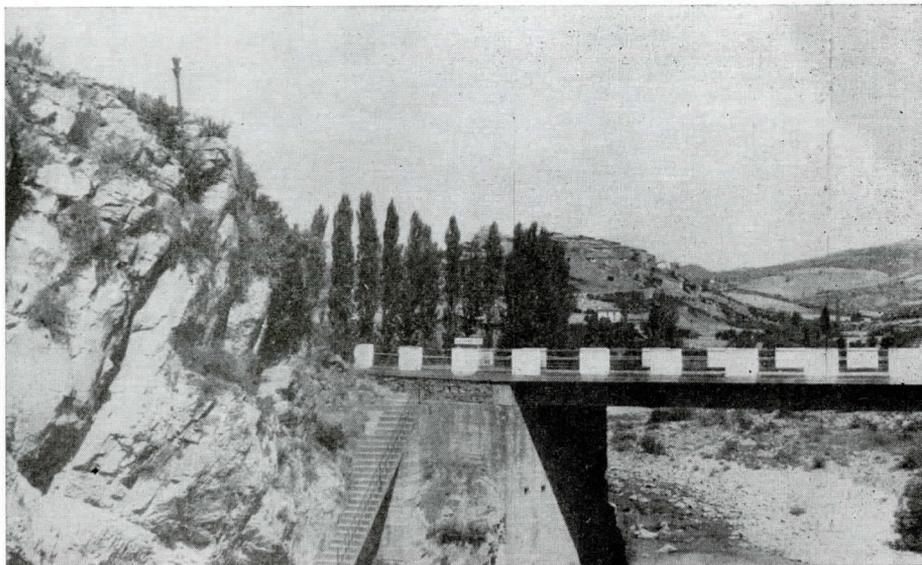


Foz de Arbaium: detalle.

AIZPURGI: ASPUZTAR: 93 h. 656 Ha.

ASPURZ

La iglesia está dedicada a S. Clemente.



ALMIRADIO DE NABASKOZE (Navascués). Esta pequeña entidad vasca es una comunidad de cuatro pueblos: Nabaskoze, Gazteluberrri (Castillonuevo), Ustaitze (Ustés) y Aizpurgi (Aspurz). Como se ve sus nombres verdaderos se usan hoy completamente desfigurados. El Almirante, un capitán de guerra, solía residir en Navascués.



GAZTELUBERRI:

CASTILLONUEVO

GAZTELUAR: 160 h. 802 m. altitud 2.747 Ha.

Iglesia parroquial de San Martín

San Martín'en erriko eliza



Iglesia parroquial de San Cristobal

San Kristobal'en erriko eliza.

Se extiende el Almiradío a ambos lados del ría Salazar, desde Ustés a Aspuz por el sur. Le resguarda la gran sierra de Navascués por cuyo alto pasa la carretera que le une a Burgui. Desde lo alto del puerto se domina una de las vistas más espléndidas de Euskalerrria.



NABASKOZE: Ikuspegi

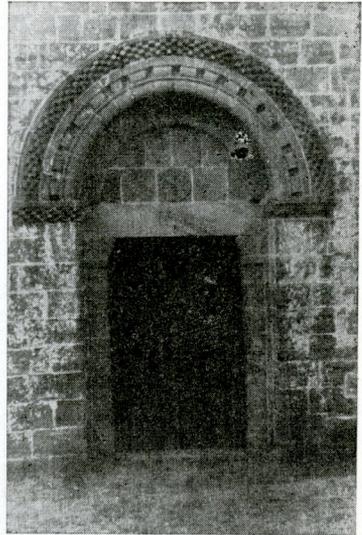
NABASCUÉS: Paisaje

VOCABULARIO:

bete = lleno
bizi izan = vivir
mendi = monte
itzal = sombra
txori = pájaro
axuri = cordero
beltza = negro
on = bueno
bainan = pero
dantza = baile
xuri = blanco
gorputz = cuerpo
berriz = de nuevo
nai = querer
su = fuego
guzi = todo

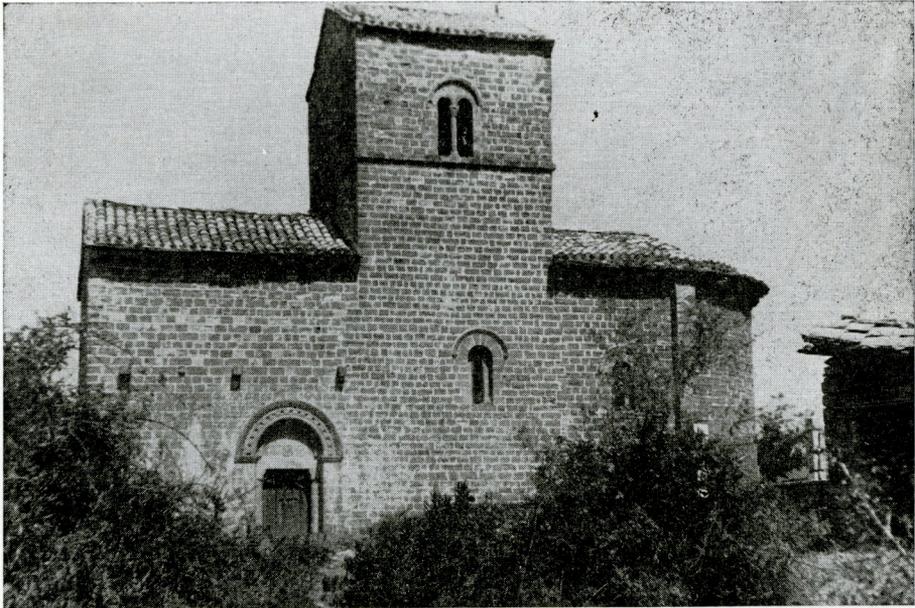
naz = soy
aiz = eres (tu)
zra = eres (vos)
da = es
gra = somos
zrei = sois
dra = son

obe = mejor
zar = viejo
gazte = joven



NABASKOZE.

Portada románica de Santa María.



NABASKOZE

Ermita de Santa María
Santa María baseliza

NAVASCUES

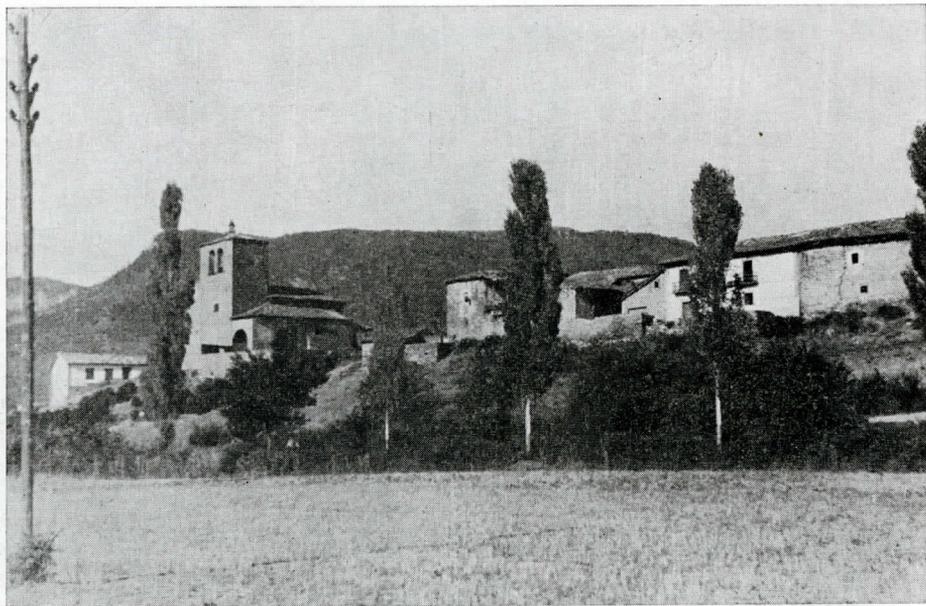
USTAITZE: USTAIZTAR: 76 h. 627 Ha.

USTÉS

Iglesia dedicada a San Saturnino.



VALLE DE SARAITZU. (Salazar). Es un valle vasco compuesto de quince villas: Otsagi (Otxagabia), la mayor, y, empezando de sur a norte, Uskartzte (Uskarrés), Izize (Iziz), Galloxe (Gallués), Izalle (Izal), Gortza (Güesa), Erripalda (Ripalda), Igali (Igal), Sartze (Sarriés), Ibilzieta, Espartza (Esparza),



USKARTZE: Uskarztar: 140 h. 646 m. altitud 1.342 Ha.

USCARRÉS

Iglesia de San Lorenzo.

GALLOXE: GALLOZTAR: 31 h. 640 m. altitud 439 Ha.

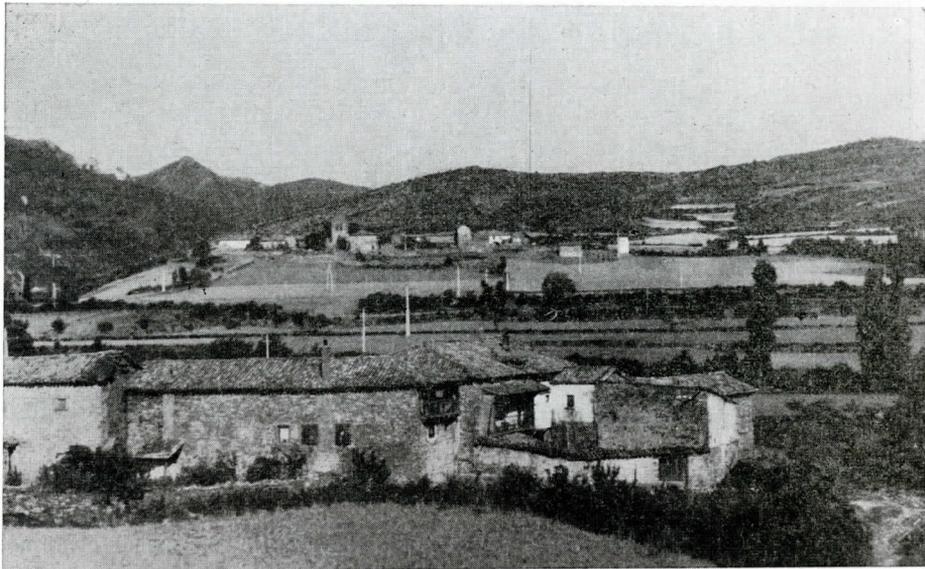
Iglesia de S. Juan

GALLUÉS

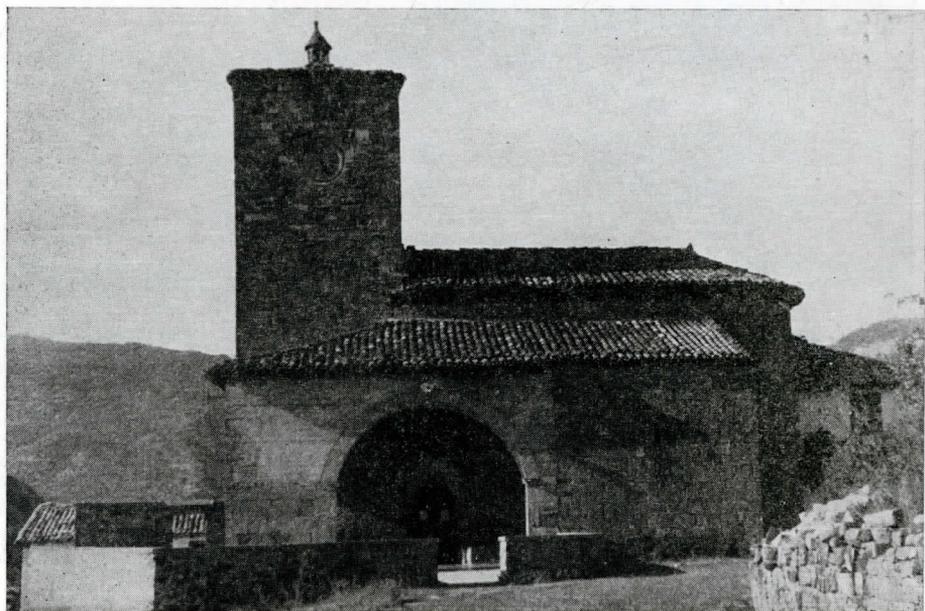
Atzean **IZIZE:** IZIZTAR: 64 h. 654 m. altitud 771 Ha.

Iglesia de San Cosme y San Damian.

Al fondo **IZIZ**

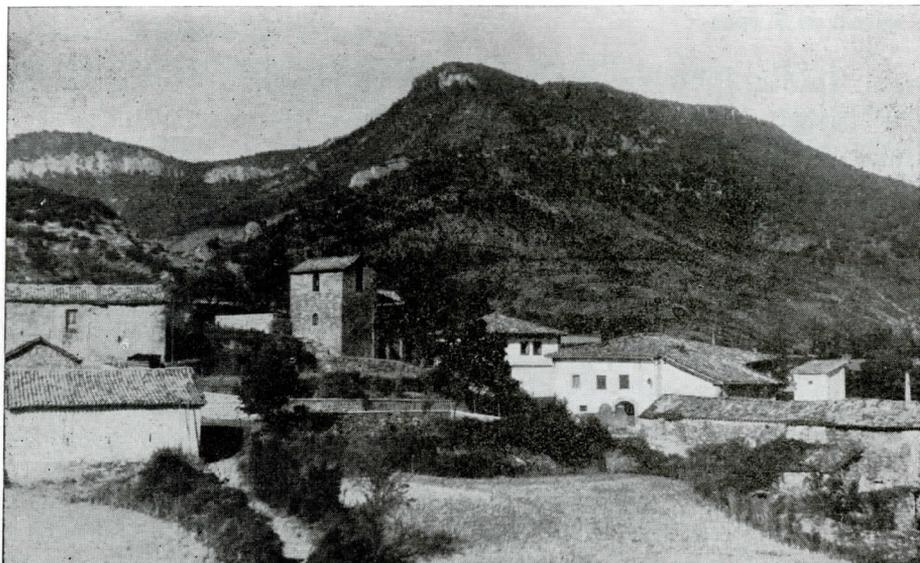


Oronze (Oronz), Ezkarotze (Ezkároz), Euarta (Jaurrieta) e Itzaltzu (Izalzu). Como se ve los nombres actuales están muy desfigurados y sería bueno restaurar los legítimos.



USKARTZE: Eliza.

USCARRÉS: Iglesia .



LOS SALAZENKOS. Su carácter es muy distinto del roncalés y del aezkoano sus vecinos, pero posee en común el don de la buena acogida que hacen siempre a quienes les visitan. Como en los demás valles vascos son nobles todos sus vecinos originarios. Felipe IV de Navarra (II de España) confirmó la hidalguía salazenska el día 2 de mayo de 1566.



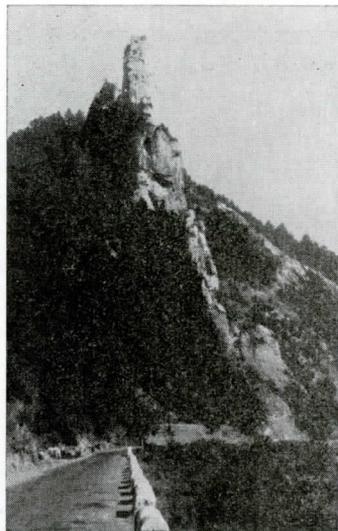
IZALLE: IZALLAR: 143 h. 665 m. altitud 1.752 Ha.

IAZL

Iglesia de San Vicente.

San Bizen eliza.

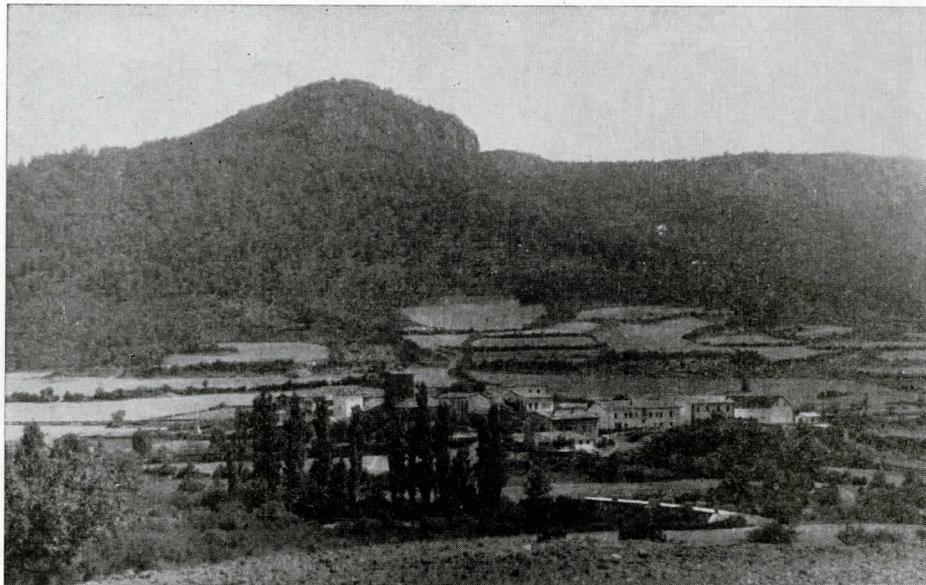
(Valle de Salazar)



Entre Sarriés y Güesa
(Valle de Salazar)

GORTZA: GOZTAR: 126 h. 657 m. altitud 1.074 Ha.

GÜESA



Iglesia de San Esteban

Donestebe eliza.



ERRIPALDA: erripaldar

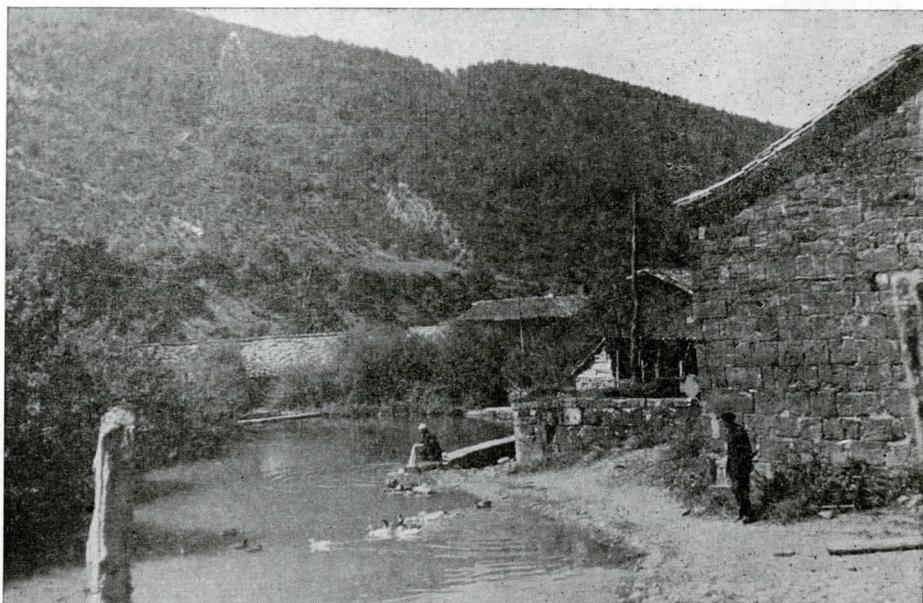
RIPALDA



IGALI:IGARIAR: 142 h. 670 m. altitud 1.332 Ha.

IGAL

(Valle de Salazar)

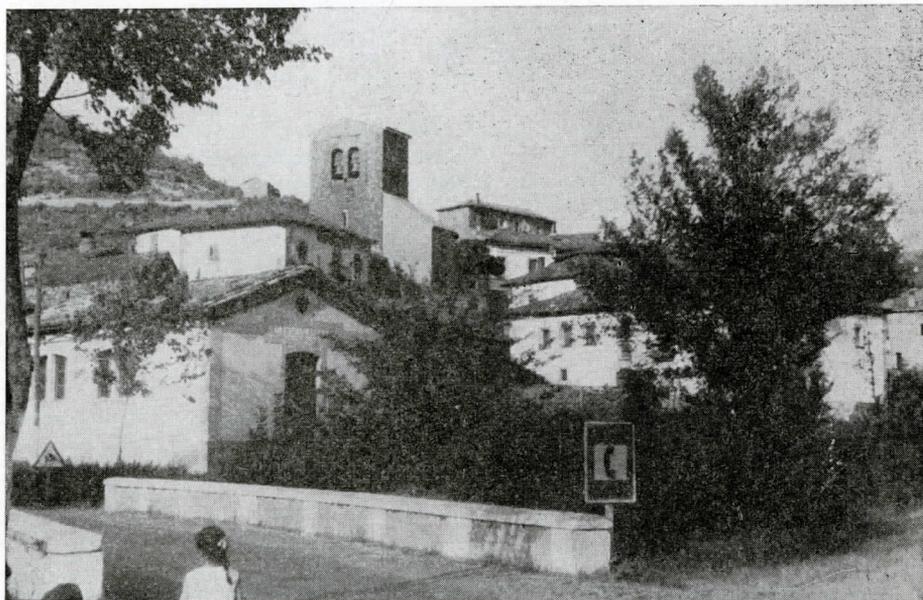


IGALI

IGAL

SARTZE: SARZTAR: 103 h. 687 m. altitud 1.067 Ha.

SARRIES



Iglesia de San Martín

San Martin eliza

IBILZIETA: IBIZTAR: 80 h. 687 m. altitud 1.217 Ha.

IBILCIETA



Iglesia parroquial de la Natividad de Ntra. Señora. Ama Birjiñaren Sorkunde eliza.

ESPARTZA: ESPARZTAR: 330 h. 693 m. altitud 2.606 Ha.

ESPARZA



Al fondo iglesia de San Andrés

Atzean San Andres eliza



ESPARTZA
Torre de San Ardés

ESPARZA
San Ander'en Torrea

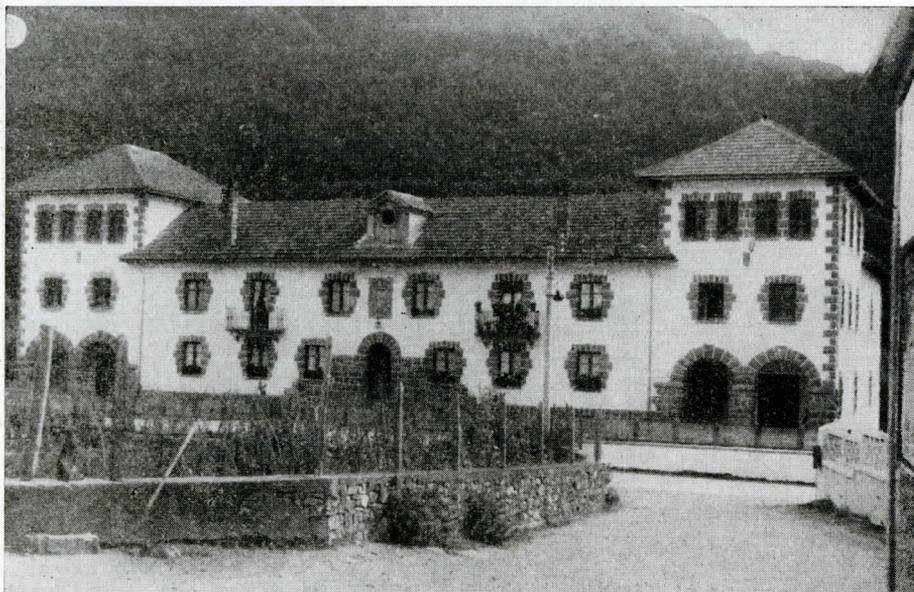
ORONTZE: ORONZTAR: 126 h. 731 m. altitud 1.191 Ha.

ORONZ



Al fondo la iglesia de San Cosme y San Damian.

Atzean S. Kosme ta S. Damian eliza



EZKAROTZE
Eskolak

EZCAROZ
Escuelas

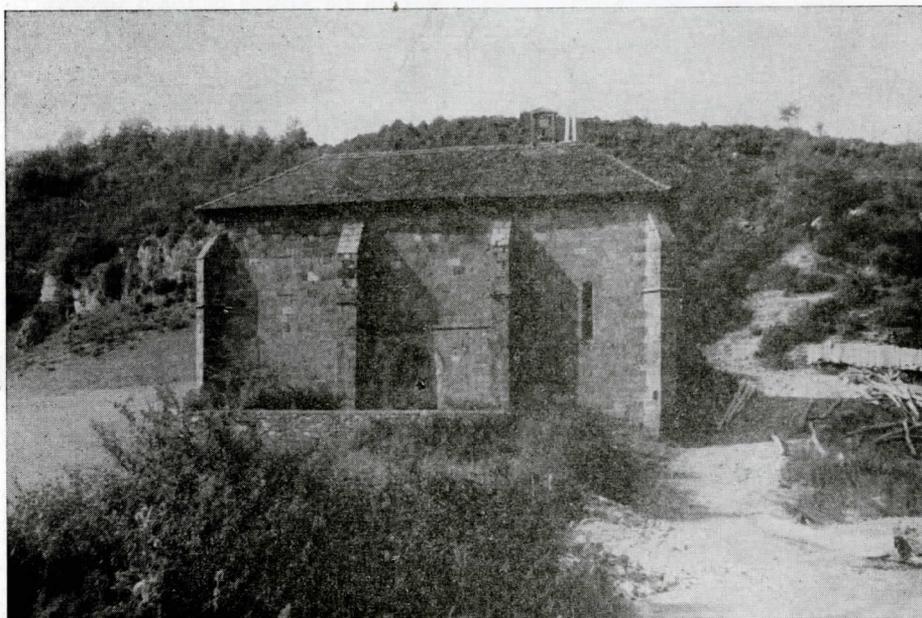
EZKAROTZE: EZKAROZTAR: 615 h. 744 m. altitud 2.911 Ha.

EZCAROZ



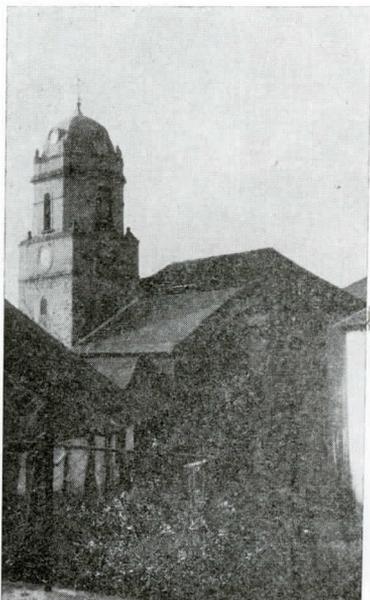
En el centro la iglesia de San Román

Erdian S. Erroman eliza



EZKAROTZE
Madalen basiliza.

EZCAROZ
Ermita La Magdalena



Iglesia de San Salvador.



Danza de mozas cantada de Jaurrieta:

Allegro vivace

19. 

A - xu - ri bel - txa on - a dut bai - nan xu - ri - a
 Zer - tan a - ri aiz ba - kardan - tza - tzen a - gertzen



ber - iz o - be - a, dan - tzan i - kas - i
 gor - putz er - di - a? Su i - lun or - ek



nai du - en of - ek ne - re oi - ne - ta - ra be - gi - ra.
 ar - gi - tzen ba - dik a - gi - ri - ko aiz gu - zi - a.

Traducción:

Bello recental blanco de bellón
 que salta y se va retozón.
 Quien guste saber como he de ballar,
 mis piernas debe contemplar.
 Agltándose en danza singular
 tu cuerpo gentil va a sudar;
 la llama sutil del vetusto hogar
 tu garbo nos ha de mostrar.

OTSAGI: OTSAGIAR: 1.190 h. 765 m. altitud 11.149 Ha. **OCHAGABIA**



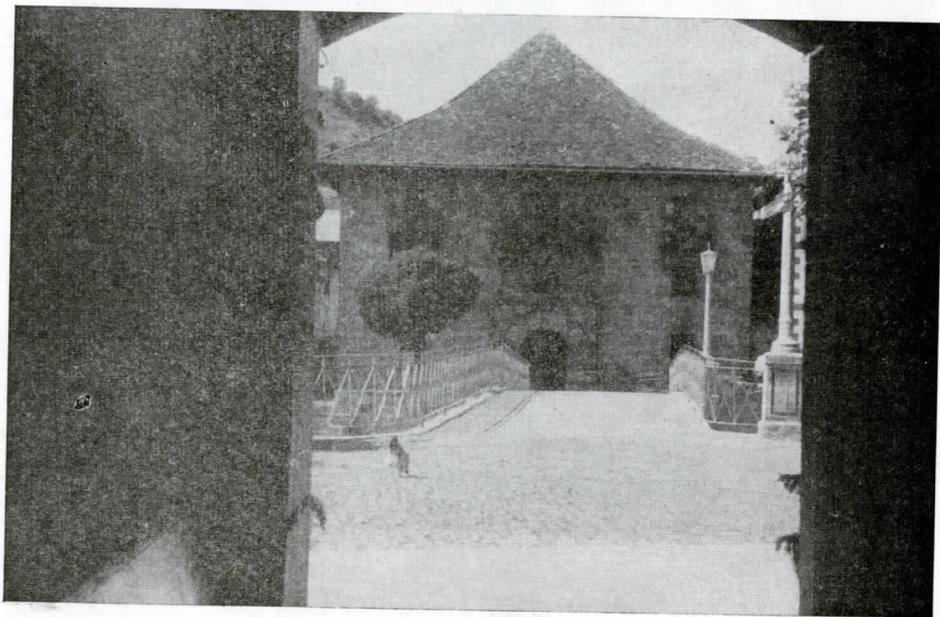
HE AHI EL FRONTON DE OTXAGABIA: la plaza de los vascos. Era un día de fiesta. El pueblo entero lo llena. Presiden el acto las autoridades elegidas libremente por los vecinos. Espíritu de alegría inunda los corazones. Todo es unanimidad: el fruto más valioso del alma vasca. Nada ofende a nadie. Es la libertad viva de la estirpe. El colorido de los trajes y su variedad encantadora es la nota estética que da tono y animación. Las caras son alegres, despedadas, en día de fiesta. Exteriorizan la alegría de una paz interior siempre joven.

El frontón: santuario cívico del pueblo euskaldún, sirve ahora para el baile del pañuelo-danza, del siempre joven txun-txun, salazenko. Mozos y mozas, frente a frente, ejecutan primorosamente las idas y venidas, los giros y pasos de la danza vasca. Son el porvenir de la tierra...

Hoy todo se ha perdido. Aquí, como en Isaba, como en Navascués, como en Lumbier, se ha ido el tesoro de belleza, fruto de siglos, para no ser sustituido por nada ni mejor ni peor.

Quizás algún día, los nombres vascos de los montes, de los ríos, de los términos, de los apellidos y de las casas despierten a nuestra gente, y vuelva a reconstruirse nuevo y vigoroso un nuevo valle de Salazar. Y esa obra ha de ser obra de los jóvenes.

¡Cuán alegre cantarí­a el pajarillo de Ori!



OTSAGI

OCHAGABIA

OTSAGI (OTSAGUI)

OCHAGABIA



Plaza-frontón



OTSAGI

(1940)

OCHAGABIA



Virgen de Arburua

VIRGENES

Arburua ¿quién no siente a tu nombre nuestra historia
resurgir en la memoria
con esfuerzo y con vigor
si a las gestas de heroísmo
que el recuerdo nos enseña
la Patrona de la Peña
con su nombre de valor?

EL AVE MARIA EN VASCUENCE SALAZENKO: Jangoikoak salba zitzala, Maria, graziaz beterik zra, Jauna zu zurekin, benedikatrik zra emazte guzien artean, eta benedikatrik zu zure erraietako frutua Jesus. Santa Maria, Jangoikoaren ama, otoi egin zazu gu bekatarien gatik, orai eta gure iltzrako orduan. Amen.



Ntra. Sra. de Muskilda
(Otsagi)

OTSAGI

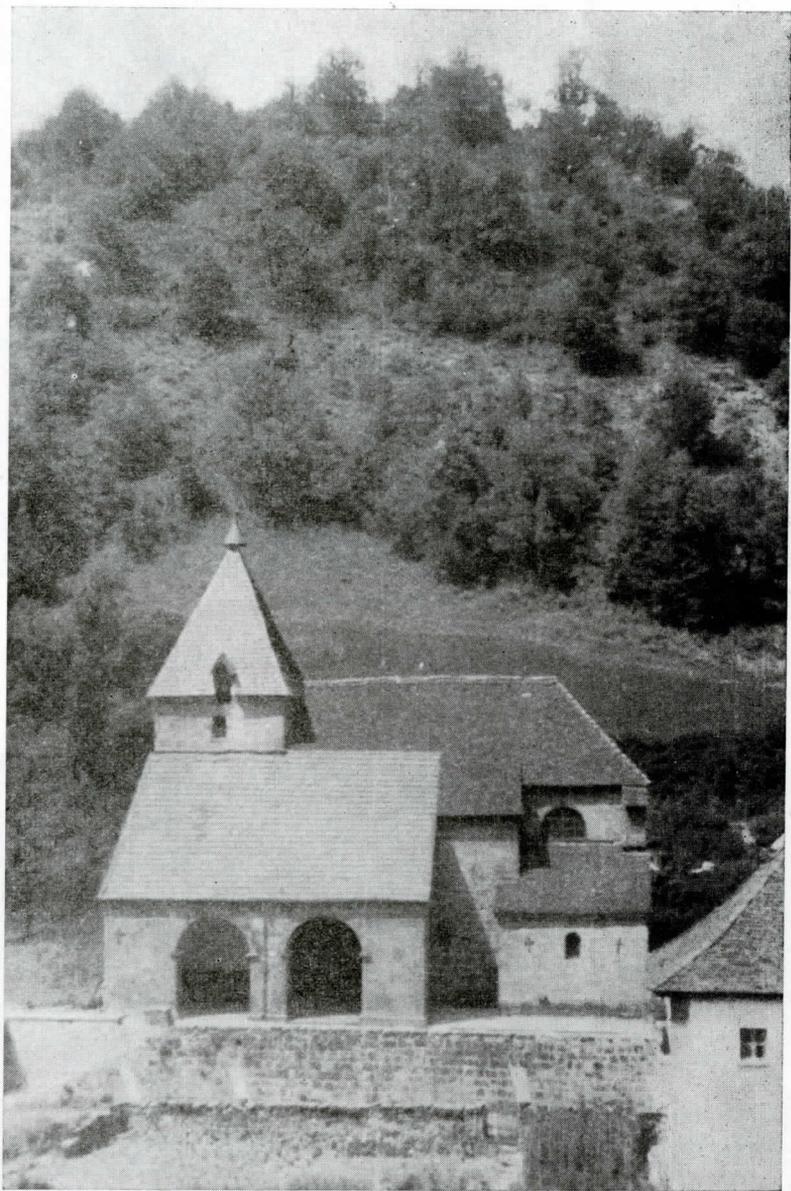
OCHAGABIA



A la izquierda al fondo, la iglesia de San Juan.



Vista parcial

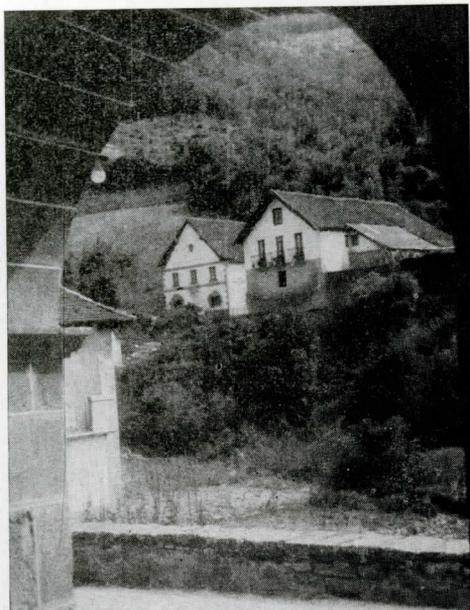


ITZALTZU: ITZALTZUAR: 187 h. 816 m. altitud 729 Ha.
La iglesia de San Salvador.

IZALZU



Mujeres salazekas.

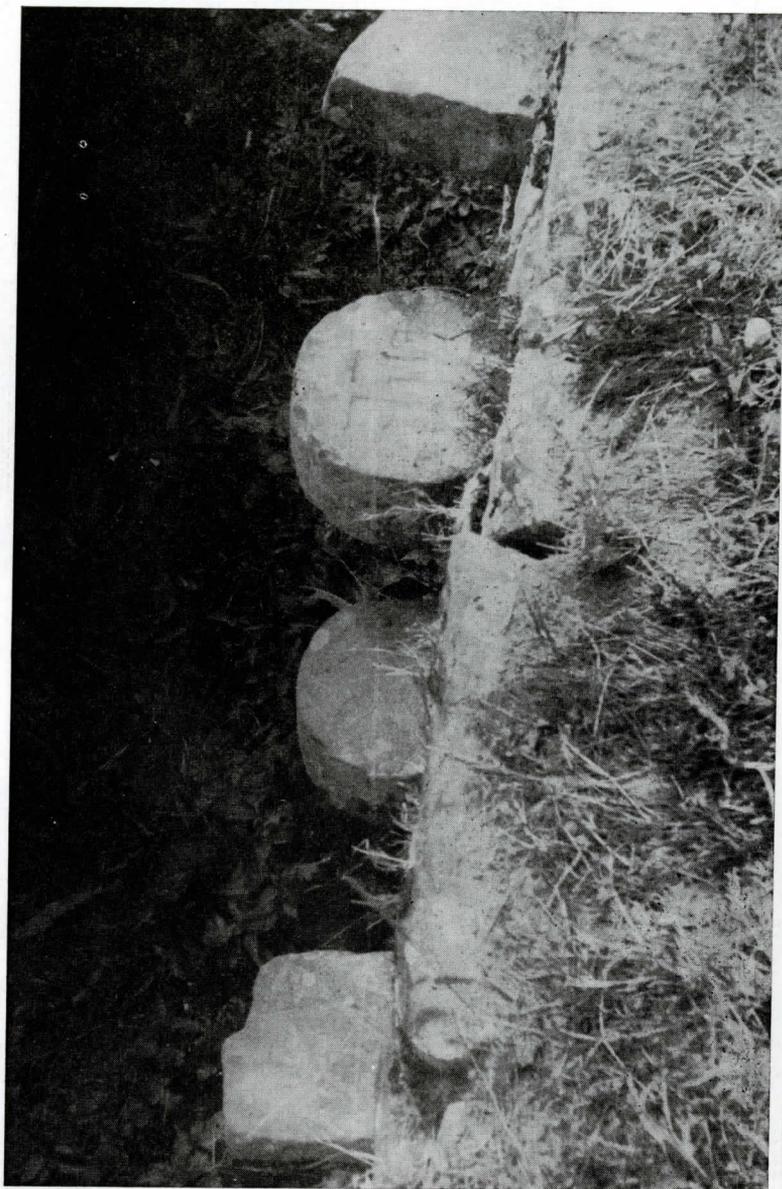


ITZALTZU



ITZALTZU

IZALZU



ITZALTZU
Estelas funerarias vascas
como escalera de un campo.



ITZALTZU

Hermoso dintel de una puerta
con «lauburus» vascos.



ITZALTZU
Estela funeraria vasca



ITZALTZU
Estela funeraria vasca



Jóvenes salazenkas vestidas con sus trajes típicos.



Danzantes de Otxagabia.

El pico de Ori visto desde Laza.



EL PICO DE ORI: En el pico de Ori (2.017 m.) empiezan aproximadamente los montes y puertos salazekos en los confines del valle de Zisa, también navarro, pero en la ladera norte del Pirineo, cara a tierra francesa.

¡Qué bello es Ori! Es como un imán que atrae hacia sí todo cuanto de hermoso, poético y musical hay por la comarca. El alma vasca de Navarra flota en el ambiente. Ori es como una embarcación fabulosa costeano la selva inmensa del Irati.

Embarcación quieta, inmóvil y eterna. Es el símbolo del alma de Euskalerría. Sólomente tres muestras de lo que Ori guarda tras sí nos pueden dar idea de su belleza: la canción vasca **Ori-ko txoria**, (El pájaro de Ori), la melodía silbada **Belatsarena** (El Milano) y la poesía **Zeruan den illargia...** (Bella en el cielo la luna...).

CANCION «EL PAJARO DE ORI»

Or - hi - ko - cho - ri - a Or - hin ba - ke - an da bi - zi -
tzen, be - re lar - re sa - sí - e - tan ez da hu - ra un - ha -
tzen; Han zen sor - thu, han han - di - tu, han a - ri zen mai - tha -
tzen, Han be - re - u - men ar - te - an, go - zo - ki du kan - ta - tzen.

BELATSARENA: canción del Milano.

Andante.

POESIA «BELLA EN EL CIELO LA LUNA»

Zeruan eder ilargia
izarren aitzindari;
aren ondoan artizarra
goizean da nabari.
Aiek zerutik beira daude
nere sorterriari:
ni berriz basabazter ontan
nigarretan naiz ari.

• • •

Bella en el cielo la luna
de los astros guía;
tras élla el lucero
por la mañana aparece.
Ellos desde el cielo contemplan
mi propia patria;
mas yo en este rincón solitario
en llanto paso mis días.

• • •

Zorltzarrean lekutu naiz
jalo nintzen txokotik,
Zoriona bilatu naiez,
atseginen ondotik;
aunitz erritan ibili ta
leiatu naiz gogotik;
baina biotzak eztu onik,
nion eztu gozorik.

• • •

En mal hora me ausenté
del lugar donde nací,
buscando la dicha,
tras los contentos;
y en recorrer muchas tierras
solicito he andado.
Mas el corazón no encuentra dicha,
en parte alguna halla descanso.

* * *

**Txoriak ere kantatzen du
baratzeko esian:
«Ori'ko txoria laket da
beti Ori mendian»;
uda ta negu, gau ta egun
an bizi da lorian.
Nik ere bizi ta il nai dut
sortu nintzen tokian.**

* * *

Aun allá el pájaro canta
en el seto del jardín;
«Al pájaro de Ori le gusta
vivir siempre en el Ori»;
verano e invierno, noche y día,
allí vive en sus glorias.
También yo vivir y morir quiero
allí donde nací.

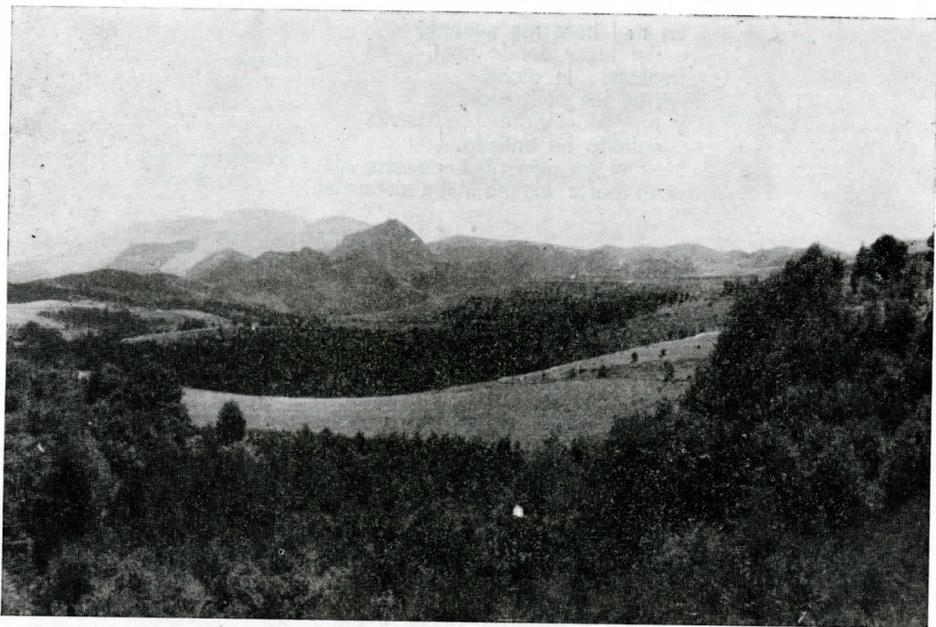
* * *

**Oi, erri maitea, zu zaitut
orai nere gogoan;
zure lzen xoragarria
maiz dadukat agoan;
gauetz ere zutaz ara nalz
beti amets gozoan:
Jaunak berriz jarriko al nau
laster zure altzoan!**

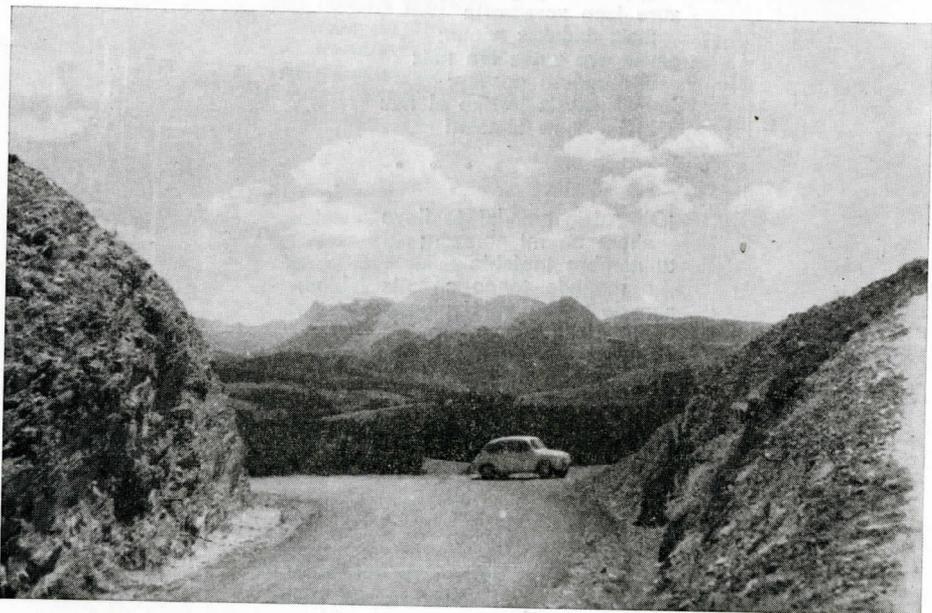
* * *

¡Oh patria amada! te llevo
ahora en mi corazón;
tu nombre inefable
a menudo tengo en mis labios;
aun de noche en tí pienso
en sueño placentero.
¡Quiera Dios de nuevo ponerme
pronto en tu regazo!

P. Policarpo de Iraizoz



Desde el puerto de Laza.



Puerto de Laza.



Otsagi.
Cruz de término



Otsagi (Otxagabia)

DEPOSITO LEGAL S S 565/66

